

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ  
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ (НИ ТГУ)

Факультет иностранных языков



УТВЕРЖДАЮ:

Декан ФИЯ

О.В. Нагель

« 25 » 08 20 21 г.

Рабочая программа дисциплины

**Иностранный язык. Практическая фонетика первого иностранного языка**

по направлению подготовки

**45.03.02 Лингвистика**

Направленность (профиль) подготовки:

**«Перевод и переводоведение»**

Форма обучения

**Очная**

Квалификация

**Бакалавр**

Год приема

**2021**

Код дисциплины в учебном плане: Б1.У.О.09

СОГЛАСОВАНО:

Руководитель ОПОП

Д.Б. Королева

Председатель УМК

О.А. Обдалова

Томск – 2022

## **1. Цель и планируемые результаты освоения дисциплины (модуля)**

Целью освоения дисциплины является формирование следующих компетенций:

ПК-4 – способен осуществлять устный последовательный и аудиовизуальный перевод с использованием различных способов достижения эквивалентности в переводе, с соблюдением грамматических, синтаксических, стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста в соответствии с поставленными задачами с соблюдением этических норм переводчика и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождения туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).

Результатами освоения дисциплины являются следующие индикаторы достижения компетенций:

ИПК-4.1. Умеет качественно осуществлять устный последовательный перевод (с использованием переводческой скорописи) текстов различной тематики и жанров с иностранного языка на русский и с русского на иностранный.

ИПК-4.2. Умеет осуществлять двусторонний перевод в ходе переговоров, конференций, встреч, презентаций, интервью; владеет базовыми навыками шёпотного перевода; знает принципы организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях.

ИПК-4.3. Обеспечивает эффективную межкультурную коммуникацию в различных условиях устного перевода с учетом правил вербального и невербального общения в странах изучаемых языков; обладает навыками обеспечения бесконфликтного межкультурного взаимодействия; знает факторы, осложняющие и облегчающие межкультурное общение.

ИПК-4.4. Владеет системой знаний о кодексах и стандартах этики переводческих профессиональных сообществ; о правилах поведения устного переводчика в различных ситуациях межкультурного общения. Действует в рамках этикетных норм при приветствии, прощании, знакомстве; знает и выполняет требования к внешнему виду и поведению, сопровождающего туристическую группу, переводчика / представителя на переговорах; при установлении деловых контактов с зарубежными партнёрами придерживается принципа международной этики/ вежливости, предполагающей строгое соблюдение почтительности и уважения ко всему, что символизирует или представляет партнёр-представитель иной лингвокультуры.

## **2. Задачи освоения дисциплины**

– сформировать способность применять основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления в устных высказываниях на иностранном языке;

– сформировать навыки осуществления коммуникации в устной форме на русском и иностранном языке. в том числе с использованием ИКТ, для решения профессиональных задач;

– сформировать понятийный аппарат в области китайского языка (фонетический, лексический, грамматический, стилистический аспекты) и развить умение его применения для решения профессиональных задач.

## **3. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы**

Дисциплина относится к обязательной части образовательной программы.

## **4. Семестр(ы) освоения и форма(ы) промежуточной аттестации по дисциплине**

Семестр 1, зачет с оценкой.

Семестр 2, экзамен.

## **5. Входные требования для освоения дисциплины**

Для успешного освоения дисциплины требуются компетенции, сформированные в ходе освоения образовательных программ предшествующего уровня образования.

Для успешного освоения дисциплины требуются результаты обучения по следующим дисциплинам: «Практика устной и письменной речи» и «Практическая грамматика».

## **6. Язык реализации**

Русский

## **7. Объем дисциплины (модуля)**

Общая трудоемкость дисциплины составляет 9 з.е., 324 часов, из которых:

– лекции: 0 ч.;

– семинарские занятия: 0 ч.

– практические занятия: 126 ч.;

– лабораторные работы: 0 ч.

в том числе практическая подготовка: 126 ч.

Объем самостоятельной работы студента определен учебным планом.

## **8. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам**

### **Тема 1. Основные сведения о китайском языке**

Путунхуа и диалекты. Фонетические особенности китайского языка. Базовые знания о структуре слога. Понятия об артикуляционной базе.

### **Тема 2. Характеристика слога китайского языка**

Система тонов китайского языка. Система инициалей. Система финалей. Тональные рисунки двухсложных сочетаний.

### **Тема 3. Ритмическая структура предложения**

Интонационная мелодика повествовательного, вопросительного, восклицательного предложения китайского языка. Ритмомелодическая структура синтагмы и фразы.

### **Тема 4. Отработка разговорной речи по разным тематикам**

Знакомство и представление участников диалога. Дата и время. Покупка. Погода. Работа и учеба. Хобби. Семья и т.п.

## **9. Текущий контроль по дисциплине**

Текущий контроль по дисциплине проводится путем контроля посещаемости, проведения контрольных работ, тестов по лекционному материалу, и фиксируется в форме контрольной точки не менее одного раза в семестр.

## **10. Порядок проведения и критерии оценивания промежуточной аттестации**

**Зачет с оценкой в первом семестре** проводится в устной форме по билетам. Билет содержит теоретический вопрос и чтение текста на китайском языке. Продолжительность зачета 2 часа.

Примерный перечень теоретических вопросов

1. Вопрос 1. Общие сведения о структуре слога китайского языка: что такое инициаль (сколько), финаль (сколько, виды финалей), медиаль (сколько), сколько слогов. Система тонов.

2. Вопрос 2. Артикуляция губных инициалей + сочетаемость с финалями.

3. Вопрос 3. Артикуляция переднеязычных инициалей + сочетаемость с финалями.

4. Вопрос 4. Артикуляция среднеязычных инициалей + сочетаемость с финалями.
5. Вопрос 5. Артикуляция заднеязычных инициалей + сочетаемость с финалями.
6. Вопрос 6. Система сложных финалей с медиалами.
7. Вопрос 7. Особая финаль, чтение отрицательной частицы 不 и 一.
8. Вопрос 8. Тональные рисунки двухсложных сочетаний.
9. Вопрос 9. Ритмомелодическая структура синтагмы и фразы.
10. Вопрос 10. Интонационная мелодика повествовательного, вопросительного, восклицательного предложения китайского языка.

Примеры текстов на китайском языке:

<p>№1</p> <p>— 你好，我要一瓶水。</p> <p>— 一块五。</p> <p>— 面包多少钱一个？</p> <p>— 三块。</p> <p>— 我再要一个面包。</p> <p>— 还要别的吗？</p> <p>— 不要了。</p> <p>— 一共四块五。</p> <p>— 一共多少钱？十块五？</p> <p>— 不是十块五，是四块五。</p> <p>— 对不起。</p>	<p>№2</p> <p>— 你要什么？</p> <p>— 我想买葡萄。一斤多少钱？</p> <p>— 四块。</p> <p>— 我要两斤。</p> <p>— 还要别的吗？</p> <p>— 梨怎么卖？</p> <p>— 这种一斤六块。</p> <p>— 太贵了。</p> <p>— 那种便宜，两块五一斤。</p> <p>— 好吃吗？</p> <p>— 好吃。</p> <p>— 我要三个。</p> <p>— 还要别的吗？</p> <p>— 不要了。</p>
<p>№3</p> <p>— 请问，超市在哪儿？</p> <p>— 在前边。</p> <p>— 远吗？</p> <p>— 不太远，你看，那是邮局，超市就在邮局后边。</p> <p>— 谢谢！</p> <p>— 不客气。</p>	<p>№4</p> <p>— 请问，中国银行在什么地方？</p> <p>— 学校里没有中国银行。</p> <p>— 附近有中国银行吗？</p> <p>— 学校对面有一个，就在超市旁边。</p> <p>— 谢谢你。</p> <p>— 不用谢。</p>
<p>№5</p> <p>— 你每天几点上课？</p> <p>— 我每天8点上课。</p> <p>— 几点下课？</p> <p>— 11点半下课。</p> <p>— 一节课多长时间？</p> <p>— 一节课50分钟。</p> <p>— 你们每天有几节课？</p> <p>— 我们每天上午有四节课，下午有的时候有课，有的时候没有课。</p>	<p>№6</p> <p>— 知恩，你的汉语不错。</p> <p>— 哪里，哪里！</p> <p>— 你怎么学习汉语？介绍一下儿经验吧！</p> <p>— 要多读课文，多听录音，多看中国的电视。</p> <p>— 还有别的方法吗？</p> <p>— 我还常常和中国人聊天儿。</p>
<p>№7</p> <p>— 现在几点？</p>	<p>№8</p> <p>— 山田，这种苹果好吃吗？</p>

<ul style="list-style-type: none"> <li>— 现在 11 点 10 分。</li> <li>— 11 点 10 分？太晚了。</li> <li>— 对，太晚了，睡觉吧。明天差一刻 7 点起床。</li> <li>— 明天星期几？</li> <li>— 星期二。你有课吗？</li> <li>— 有。</li> <li>— 几点上课？</li> <li>— 8 点上课。你呢？你几点去公司？</li> <li>— 8 点半。</li> <li>— 什么时候回来？</li> <li>— 晚上 7 点。你明天下午有课吗？</li> <li>— 下午有两节课，3 点半下课，5 点回来。</li> <li>— 晚上我们一起吃晚饭，怎么样？</li> <li>— 好。睡觉吧，晚安。</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>— 好吃。</li> <li>— 多少钱一斤？</li> <li>— 四块五。</li> <li>— 这个汉语叫什么？</li> <li>— 梨。</li> <li>— 也是四块五一斤吗？</li> <li>— 不，三块二一斤。</li> <li>— 西瓜多少钱一斤？</li> <li>— 一快八。</li> <li>— 一快八？真贵！</li> <li>— 西瓜有两种，一种一快八，一种八毛。</li> <li>— 一快八的一定好吃。</li> <li>— 是特别好吃。李美丽，你这本词典多少钱？</li> <li>— 五十四快。</li> </ul>
<p>№9</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— 李知恩，你好！最近学习忙吗？</li> <li>— 我最近学习不忙。</li> <li>— 你们都有什么课？</li> <li>— 我们有精读课、口语课和听力课。</li> <li>— 你觉得汉语难吗？</li> <li>— 我觉得精读很难，口语和听力不难，很有意思。</li> <li>— 你们的老师怎么样？</li> <li>— 我们的老师都很好。</li> </ul>	



Результаты зачета с оценкой определяются оценками «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Оценка «отлично» выставляется, если студент отвечает полностью правильно или с небольшой неточностью на теоретический вопрос и правильно читает диалог с соблюдением фонетических и тональных норм

Оценка «хорошо» выставляется, если студент отвечает с небольшой неточностью на теоретический вопрос. Читает диалог с 1-2 фонетическими или тональными ошибками.

Оценка «удовлетворительно» выставляется, если студент отвечает только на половину теоретического вопроса. Читает диалог с 3-4 фонетическими или тональными ошибками.

Оценка «неудовлетворительно» выставляется, если студент не отвечает на теоретический вопрос. Читает диалог с 5 и более фонетическими или тональными ошибками, или полностью не отвечает на вопрос.

**Экзамен во втором семестре** проводится в устной форме по билетам. Экзаменационный билет состоит из двух частей. Продолжительность экзамена 2 часа.

Первая часть представляет собой текст, проверяющих фонетические и лексические явления. Ответ на вопрос первой части даются путем чтения текста с соблюдением фонетических, тональных, синтагматических особенностей китайских предложений.

大家好！

我叫伊拉。我是学生。我在大学学习外语，我会说英语和汉语。因为我和我的朋友学习汉语，所以，我们要在假期去中国了解中国文化，练习汉语口语。安德烈说，我们在中国可以报语言学校，佩佳找到了一所学校，于是我买了飞机票。卡佳在宾馆订了两间房间。拿到签证以后，我们就出发了。今天（二月二日，星期一）是我们在北京的第一天。

二月二日，星期一

下午两点十分，我们到了北京首都国际机场。这给我的第一印象如何？这儿是什么：是机场还是天堂？

两点三十分，我们接受护照检查。这是怎么回事？这是旅客在排队吗？我们走近柜台，盖了印。边防警察很热情。他问我是哪国人以及来中国的目的是什么。我用汉语回答，我来中国学习汉语，他很高兴。两分钟以后，我们就去取行李了。

两点五十分，我们取了行李，往出口去了。我喜欢这儿。我问朋友喜欢不喜欢这儿，他们回答他们也喜欢。

快轨站在哪儿？快轨站在楼下。我们去了楼下，买了快轨票。因为我们是学生，所以我们买的票并不贵。

六点十分，我们到了北京。因为我们很累，所以我们想找到我们的宾馆休息。北京很大，所以我们用地图找宾馆。我们可以打的去，但我们有地图，所以我们走路去。

晚上八点四十七分，乌拉！我们没有迷路！这是我们的宾馆，我们要在这儿住一个月。房间有桌子、椅子、沙发、可是没有电视。找宾馆时，我们在超市买了菜，于是，我朋友做饭，我收拾房间。我们还不会用筷子，所以我们用餐叉吃饭。我们每天用 Skype 打电话。父母会问我们很多问题，比如：累不累？有什么打算？卡佳说，她想爬长城。安德烈和佩佳想去天安门。我想住在中国，从来中国的第一天开始，我就爱上了中国。我们想明早早一点起床去学校，下午去北京市中心散步。

二月十五日，星期日

今天是星期日，是休息日，所以我们没有课。我们已在北京待了十三天。

我有很多打算，但是时间很少。中国很有意思。在北京，我们认识了很多人，去了很多地方，了解了中国的传统习俗。

我们每天都有汉语课，星期二和星期四有中国文化课和中餐课。

第一天，我们参加了考试。老师告诉我们课程计划，还出了很多主意。她说我们一定要多去旅游。在北京，地铁和公共汽车都不贵，但是人很多。

我认为，北京空气不好。我们都不喜欢这儿的空气。

我有一个中国朋友。第三天，我们在北京迷路了，这位年轻人帮助我们找到了宾馆。

他给了我他的手机号码。现在我们每天都见面。他帮助我们了解中国文化和历史。

上星期六，他带我们去了故宫和天坛。上星期日，我朋友不想出去，所以我和我的中国朋友一起去散步。上午，我们在公园散步，中午，我们在饭店吃中国菜，他教我用筷子。现在我会用筷子了。

我朋友是医生。他在医院工作，他很忙。他喜欢旅游。即使他没有很多钱，也都会每年去旅游。他有妹妹，她是学生。他们有时一起去旅游。他妹妹喜欢猫，但是他们父母喜欢狗。所以我朋友买了一只小猫，他妹妹常来他家看小猫。

今天是我朋友的生日。我们都去他家吃饭，晚上我们去酒吧。

三月三日

今天，我朋友坐飞机回国。你问我为什么不回国？因为我留在北京，所以我不回国。

我的故事很有趣。来中国以后，我认识了一位年轻人，我爱上了他，我们要结婚。我的朋友很高兴，但是我父母不太高兴。他们四月要来中国见见他。他父母同意了，但是他们还不太懂我说什么，所以，我每天都学习汉语。我新郎帮助我学习汉语，我帮助他学习俄语。我希望我们会很幸福。

我很喜欢中国， 中国人很好， 汉语很有趣！ 希望你们也会喜欢中国和汉语！

Вторая часть содержит один вопрос, проверяющий фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования китайского языка, его разновидности функциональных стилей языка. Ответ на вопрос второй части дается в развернутой форме.

Примерный перечень вопросов для устного ответа на китайском языке:

1. 请介绍一下你的班， 有多少人？ 你们一起喜欢做什么？
2. 什么时候你觉得寂寞？ 怎么办？
3. 大学毕业以后学生能做什么？
4. 刚来托木斯克你做什么？
5. 如果你去不熟悉的城市旅游， 怎么办？
6. 为什么要去中国？
7. 放暑假的时候你有什么打算？
8. 你跟朋友一起喜欢做什么？
9. 大学附近有什么？
10. 放寒假的时候你有什么打算？

Результаты экзамена определяются оценками «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Оценка «отлично» выставляется, если студент правильно читает текст с соблюдением фонетических, тональных и синтагматических норм, отвечает развернуто и с соблюдением фонетических, лексических, стилистических, грамматических норм китайского языка.

Оценка «хорошо» выставляется, если студент с небольшими нарушениями читает текст, но с соблюдением фонетических, тональных и синтагматических норм (допускается 1-3 ошибки), отвечает развернуто или не совсем раскрывает тему, но совершает фонетические, лексические, стилистические, грамматические ошибки (1-3 ошибки).

Оценка «удовлетворительно» выставляется, если студент с нарушениями читает текст с соблюдением фонетических, тональных и синтагматических норм (совершает 4-6 ошибки), отвечает не развернуто и совершает фонетические, лексические, стилистические, грамматические ошибки (4-6 ошибки).

Оценка «неудовлетворительно» выставляется, если студент читает текст с большим количеством ошибок, не отвечает на устный вопрос.

## 11. Учебно-методическое обеспечение

а) Электронный учебный курс по дисциплине в электронном университете «Moodle»

1 курс 1 семестр: <https://moodle.tsu.ru/course/view.php?id=31782>

1 курс 2 семестр: <https://moodle.tsu.ru/course/view.php?id=32761>

б) Оценочные материалы текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине.

в) Учебная литература.

г) Мультимедийные презентации по новым темам.

д) Плакаты, таблицы, схемы и другие наглядные пособия.

е) План практических занятий по дисциплине.

## 12. Перечень учебной литературы и ресурсов сети Интернет

а) основная литература:

– Начальный курс китайского языка. Часть 1 – 5-е изд, истор. и доп. – М.: Издательство ВКН, 2016. – 304 с.

– Лисинь Я. Разговорный китайский: практикум по устной речи. – М.: ООО "Научно-издательский центр ИНФРА-М", 2016. – 115 с.

б) дополнительная литература:

– Developing Chinese. 2nd Edition. Elementary Speaking Course (I). – Beijing Language and Culture University Press, 2020 – 265p.

в) ресурсы сети Интернет:

– Chinese zero to hero: <https://chinesezerotohero.teachable.com/> – интернет ресурс с видео и аудио материалом

– Bilibili: <https://www.bilibili.com/> - интернет ресурс с базой видеоданных– ...

## 13. Перечень информационных технологий

а) лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:

– Microsoft Office Standart 2013 Russian: пакет программ. Включает приложения: MS Office Word, MS Office Excel, MS Office PowerPoint, MS Office On-eNote, MS Office Publisher, MS Outlook, MS Office Web Apps (Word Excel MS PowerPoint Outlook);

– публично доступные облачные технологии (Google Docs, Яндекс диск и т.п.).

б) информационные справочные системы:

– Электронный каталог Научной библиотеки ТГУ – <http://chamo.lib.tsu.ru/search/query?locale=ru&theme=system>

– Электронная библиотека (репозиторий) ТГУ – <http://vital.lib.tsu.ru/vital/access/manager/Index>

– ЭБС Лань – <http://e.lanbook.com/>

– ЭБС Консультант студента – <http://www.studentlibrary.ru/>

– Образовательная платформа Юрайт – <https://urait.ru/>

– ЭБС ZNANIUM.com – <https://znanium.com/>

– ЭБС IPRbooks – <http://www.iprbookshop.ru/>

## 14. Материально-техническое обеспечение

Аудитории для проведения занятий лекционного типа.

Аудитории для проведения занятий семинарского типа, индивидуальных и групповых консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой и доступом к сети Интернет, в электронную информационно-образовательную среду и к информационным справочным системам.

## 15. Информация о разработчиках

Акулина Ксения Владимировна – преподаватель НИ ТГУ ФИЯ кафедры китайского языка.